

2015 年第十九屆口筆譯教學國際學術研討會
The 19th International Symposium on Translation and Interpreting Teaching
會議主題：「翻譯與跨文化溝通」
Conference Theme: 《Intercultural Communication and Translation》

舉辦日期：104 年 5 月 23 日(星期六) Saturday, May 23, 2015

會議地點：國立彰化師範大學 教學大樓 B1 T006 會議廳

主辦單位：國立彰化師範大學 翻譯研究所

協辦單位：台灣翻譯學學會、國立彰化師範大學文學院、英語系、兒童英語研究所

指導單位：科技部、教育部

Conference Agenda (20150520 版)

104 年 5 月 23 日(星期六) Saturday, May 23, 2015

時 間 Time	程 序 Session	地 點 Venue
8:00—8:45	報 到 Registration	教學大樓 1F, Teaching Building
開幕式 Opening Speech		
8:45—9:00	校長致詞：郭艷光校長 (國立彰化師範大學校長) President's Address: Dr. Yan-guang Guo (President of NCUE)	T006
專題演講一 Keynote Speech I		
9:00—9:50 (50 mins)	主持人 Moderator: 彭鏡禧 (國立台灣大學名譽教授／輔仁大學客座教授) Prof. Ching-Hsi Perng (Professor Emeritus, National Taiwan University/ Visiting Professor, Fu Jen Catholic University) 主講者 Speaker: Prof. Mona Baker (Professor of the University of Manchester) 講題 Topic: Translation in Protest Movements	T006
9:50—10:20 (30 mins)	茶 敘 Tea/Coffee Break	
專題演講二 Keynote Speech II		
10:20—11:10 (50 mins)	主持人 Moderator: 彭輝榮 (國立彰化師範大學文學院院長) Prof. Hui-Zung Perng (Dean of College of Arts, National Changhua University of Education) 主講者 Speaker: Prof. Basil Hatim (Professor of American University of Sharjah) 講題 Topic: Form and Content in the Balance: It Is Not So Much What We Say; It Is How We Say It	T006
專題演講三 Keynote Speech III		
11:10—12:00 (50 mins)	主持人 Moderator: 廖本瑞 (義守大學語文學院院長暨語言中心主任) Prof. Pen-Shui Liao (Dean of College of Language Arts and Director of Language Center, I-Shou University) 主講者 Speaker: 劉敏華 (美國蒙特瑞國際研究學院教授) Prof. Min-Hua Liu (Professor of Middlebury Institute of International Studies at Monterey) 講題 Topic: 從性向到養成：口譯的教與學	T006
12:00—13:20 (80 mins)	中午休息用餐 Lunch Break	T104 -T105

論文發表一 Paper Presentation I

	Room T205	Room T206	Room T207
主持人 Moderator	彭鏡禧 (國立台灣大學名譽教授／輔仁大學客座教授) Prof. Ching-Hsi Perng (Professor Emeritus, National Taiwan University/ Visiting Professor, Fu Jen Catholic University)	楊承淑 (輔仁大學跨文化研究所所長) Prof. Cheng-Shu Yang (Director of Graduate Institute of Cross-Cultural Studies, Fu Jen Catholic University)	黃翠玲 (文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯所所長) Prof. Tsui-ling Huang (Chair of Graduate Institute of Multilingual Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages)
13:20—13:40 (20 mins) 發表人 Presenter	吳萼洲 Dr. E-Chou Wu (靜宜大學英國語文學系副教授兼系主任) The Cultural Filter and Yen Yuan-shu's Translation of "The Killers"	李恭蔚 Prof. Gong-Way Lee (長榮大學翻譯學系教授) 跨文化翻譯與東亞現代化：以新詞創造力為觀點	王宜貞 Dr. Yi-Chen Wang (財團法人國際合作發展基金會公共關係室西班牙文編譯) 電影字幕中的粗話翻譯策略：以四部西班牙電影為例
13:40—14:00 (20 mins) 發表人 Presenter	鄭旭 Dr. Yuk Sunny Tien (香港理工大學中文及雙語學系專任導師) The English Translation of Dialect in Lao She's Teahouse	李延輝 Dr. Yen-Hui Li (桃園創新技術學院語言中心助理教授) 翻譯小津安二郎：《珈琲時光》與《東京家族》中小津風格的再現與改寫	李奕青 Ms. Yi-Qing Li (國立臺灣師範大學東亞所漢學與文化組研究生) 福爾摩斯穿長袍－《時務報》四篇福爾摩斯翻譯手法研究
14:00—14:20 (20 mins) 發表人 Presenter	劉海平 Ms. Haiping Liu (香港中文大學哲學碩士) Manipulating Simone de Beauvoir: A Case Study of the Chinese Translations of <i>the Second Sex</i>		

論文發表二 Paper Presentation II

	Room T205	Room T206	Room T207
主持人 Moderator	董大暉 (長榮大學翻譯學系系主任) Prof. Da-Hui Dong (Chair of Dept. of Translation and Interpretation Studies, Chang Jung Christian University)	張嘉倩 (國立台灣大學外文系暨翻譯碩士學位學程教授) Prof. Chia-Chien Chang (Professor of Dept. of Foreign Languages and Literatures/ Graduate Program in Translation and Interpretation, National Taiwan University)	張鳳蘭 (國立彰化師範大學翻譯研究所教授) Prof. Feng-Lan A. Chang (Professor of Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Changhua University of Education)
14:20—14:40 (20 mins) 發表人 Presenter	陳雅齡 Prof. Brenda Ya-Ling Chen (真理大學英美語文學系助理教授/臺師大翻譯研究所博士候選人) Court Sight Translation from Text Linguistic Approach 法庭視譯的文本語言分析策略	張其帆 Dr. Chi-Fan Chang (香港理工大學中文及雙語學系助理教授) Non-renditions in Court Interpreting	陳瑞清 Dr. Wallace Chen (美國蒙特瑞國際研究學院口筆譯暨語言教育研究所副教授) 從科普文本英漢平行語料庫看簡繁漢譯版本的文化詞語翻譯顯化差異
14:40—15:00 (20 mins) 發表人 Presenter	鄧敏君 Ms. Min-Chun Teng (致理技術學院應用日語系助理教授) 中日文學作品中的「視點」翻譯	張梵 Mr. Albert L. Chang (輔仁大學跨文化研究所助理教授) Rendering Numbers in Consecutive Interpreting: A Case Study of CI from English into Chinese	甘惠華 Ms. Hui-Hua Kan (國立高雄第一科技大學口筆譯碩士班研究生) 史宗玲 Prof. Chung-Ling Shih (國立高雄第一科技大學口筆譯碩士班教授) A Probe into International Travelers' Preference: Differences in Normalization and Explication Features between Translated and Non-Translated English Tourism Texts
15:00—15:30 (30 mins)	茶 敘 Tea/Coffee Break		

論文發表三 Paper Presentation III

	Room T205	Room T206	Room T207
主持人 Moderator	陳瑞山 (國立高雄第一科技大學應用英語系教授) Prof. Ruey-Shan Chen (Professor of Dept. of English, National Kaohsiung First University of Science and Technology)	李憲榮 (長榮大學名譽教授) Prof. Shane-Rong Lee (Professor Emeritus, Chang Jung Christian University)	廖柏森 (國立臺灣師範大學翻譯研究所所長／台灣翻譯學學會理事長) Prof. Po-Sen Liao (Chairman of Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University/ President of Taiwan Association of Translation and Interpretation)
15:30—15:50 (20 mins) 發表人 Presenter	黃金盛 Dr. Jin-Sheng Huang (Ph. D., New School for Social Research Sociology) Translation and Power Relation in The World Republic of Letters	溫婷惠 Dr. Ting-Hui Wen (國立彰化師範大學翻譯研究所助理教授) A Corpus-based Study on Translator's Style of The Great Gatsby	張璣文 Dr. Li-Wen Chang (香港中文大學 (深圳) 人文社科學院高級講師) Investigating Note-taking in Consecutive Interpreting from a Visual Communication Perspective
15:50—16:10 (20 mins) 發表人 Presenter	余文章 Dr. Isaac Yue (香港中文大學助理教授) George Orwell and Dong Leshan: The Political Parallelism of Nineteen Eighty-Four and Yi jiu ba si	Dr. Kais A. Kadhim (Senior Lecturer, Department of English, University of Malaya) The Analysis of Context and Ideology in English-Arabic Translation: With Reference to BBC News Discourse	鄭雅丰 Dr. Ya-Feng Cheng (和春技術學院應用外語系副教授) 客家新詩之英譯策略
座談會 Panel Discussion (Q & A)			
16:20—17:50 (90 mins)	主題：《翻譯研究的方向》 Translation Research: Qualitative or Quantitative? Bottom-up or Top-bottom? 主持人 Moderator： 李憲榮 (長榮大學名譽教授) Prof. Shane-Rong Lee (Professor Emeritus, Chang Jung Christian University) 與談人 Commentators： Prof. Mona Baker (Professor of The University of Manchester) Prof. Basil Hatim (Professor of American University of Sharjah) Prof. Min-Hua Liu (Professor of Middlebury Institute of International Studies at Monterey) 廖柏森 (國立臺灣師範大學翻譯研究所所長／台灣翻譯學學會理事長) Prof. Po-Sen Liao (Chairman of Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University/ President of Taiwan Association of Translation and Interpretation) 賴秉彥 (國立彰化師範大學翻譯研究所所長) Prof. Ping-Yen Lai (Director of Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Changhua University of Education) 楊承淑 (輔仁大學跨文化研究所所長) Prof. Cheng-Shu Yang (Director of Graduate Institute of Cross-Cultural Studies, Fu Jen Catholic University)		T006
17:50	閉 幕 End of Conference		
17:50~	賦 歸 Farewell		